



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE FEIRA DE SANTANA

Autorizada pelo Decreto Federal nº 77.496 de 27/04/76
Recredenciamento pelo Decreto nº 17.228 de 25/11/2016



PRÓ-REITORIA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO
COORDENAÇÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA

XXIX SEMINÁRIO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UEFS SEMANA NACIONAL DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA - 2025

Documentos escritos pelo escrivão e mestre-de-campo paulista, Manuel Álvares de Moraes Navarro, no Brasil setecentista: Aplicação de ferramentas computacionais em processos automáticos de edição de documentos antigos

Daniela Oliveira de Souza Soares¹; Zenaide de Oliveira Novais Carneiro²

1. Daniela Oliveira de Souza Soares, PIBIC/CNPq, LETRAS-LINGUA PORTUGUESA, e-mail: dossoares1009@gmail.com

2. Zenaide de Oliveira Novais Carneiro, DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES, e-mail: zoncarneiro@uefs.br

PALAVRAS-CHAVE: edição; português no/do Brasil Colônia; inteligência artificial.

INTRODUÇÃO

Este trabalho insere-se na Área de Conhecimento da Linguística Histórica e faz parte do Projeto “Gramáticas do português colonial (1500-1822): contato entre línguas e novos acervos do Corpus Eletrônico de Documentos Históricos do Sertão (CE-DOHS)” (Consepe 15/2023, CNPq), cujas coleções documentais foram publicadas em diferentes formatos na Plataforma CE-DOHS (http://www5.uefs.br/cedohs/view/colecoes_documentais.html#M182). As edições de uma parte dos documentos selecionados para edição, sobretudo, para fins linguísticos, do Mestre de Campo Manuel Álvares de Moraes Navarro, do Brasil setecentista, fazem parte de um conjunto mais amplo de documentos de uma população portuguesa e seus descendentes nascidos no Brasil, são extremamente importantes para compor uma base empírica desse período de formação do português no/do Brasil. Pedro Luís Puntoni, em sua tese de doutorado, defendida na Universidade de São Paulo (USP), em 1998, intitulada “A guerra dos bárbaros: povos indígenas e a colonização do sertão nordeste do Brasil, 1650-1720” e, posteriormente, publicada em 2002, pela Hucitec (p. 204-206), com o mesmo título, fornece um quadro em que mostra a composição étnica de uma dessas marchas em direção ao interior, conforme consta em Carneiro (2005). Puntoni encontrou 243 registros do livro do escrivão do terço dos paulistas do mestre de campo Manuel Álvares de Moraes Navarro. Em Carneiro (2005), “Destaca-se a grande presença indígena nessas marchas, em algumas regiões do Brasil, sem contar a “bagagem”, como se denominavam as mulheres e as crianças dos tapuias que os acompanhavam”. É importante dizer ainda que nessas marchas havia a presença de

“línguas”, isto é, espécie de intérprete de línguas indígenas e variedades de língua geral. O objetivo deste trabalho é trazer uma amostragem da edição de documentos do Mestre de Campos Manuel Álvares de Moraes Navarro, com a ajuda da aplicação da ferramenta computacional, uma plataforma de digitalização, reconhecimento e transcrição de documentos manuscritos e impressos antigos, a Transkribus, acompanhada da ficha biográfica, com base em dados extraídos na historiografia, de acordo com o modelo desenvolvido por Carneiro (2005). Os manuscritos estão depositados no Arquivo Histórico Ultramarino (AHU), de Portugal e via Projeto Resgate de Documentação Histórica “Barão do Rio Branco”.

MATERIAL E MÉTODOS OU METODOLOGIA (ou equivalente)

O corpus deste estudo é composto por cartas manuscritas históricas pertencentes ao Instituto Histórico e Geográfico do Rio Grande do Norte (IHGRN), na cidade de Natal/Brasil. A coleção contém um documento, abrangendo o período de século XVII a século XVIII. A carta foi escrita pelo mestre de campo Manuel Álvares de Moraes Navarro, em seis de maio de 1700, abordando temas como a invasão das capitanias. Foi realizada edição em dois formatos: elaboração de uma edição semidiplomática das cartas selecionadas a partir de edições já publicadas e constratadas com o fac-símile, de acordo com os critérios do Projeto Para a História do Português Brasileiro (PHPB) e a elaboração de uma edição com uso da Transkribus aplicada à edição filológica dos documentos escritos pelo mestre de campo Manuel Álvares de Moraes Navarro, para avaliação de funcionalidade.

RESULTADOS E/OU DISCUSSÃO (ou Análise e discussão dos resultados)

A prospecção iniciou-se com o contato com a historiadora Natália Casagrande Salvador, a qual realizou a busca do acervo físico no Arquivo Histórico Ultramarino (AHU), em Lisboa/Portugal, que reúne documentos manuscritos de interesse histórico e linguístico, disponibilizando reproduções em alta qualidade. Após a identificação dos manuscritos, procedeu-se a seleção daqueles que apresentavam boas condições de legibilidade e potencial para uma edição semidiplomática, isto é, textos cuja grafia original, formas arcaicas e traços linguísticos específicos pudessem ser preservados sem comprometer totalmente a leitura contemporânea. Em seguida, foi realizada a etapa de tratamento dos documentos, que incluiu a organização do material digitalizado, a verificação da autenticidade e a preparação dos arquivos para inserção na plataforma Transkribus, de acordo com o quadro abaixo:

Nome do scriptor	CÓDIGO NO ARQUIVO	ANO DE PRODUÇÃO	LOCAL DE RECOLHA	CONTEÚDO
Manuel Álvares de Moraes Navarro	PT/AHU/CU/018/0001/00050	1700	Arquivo Histórico Ultramarino	Carta do mestre-de-campo do Terço Paulista ao rei D. Pedro II

A seguir apresenta-se o fac-símile encontrado no Arquivo Histórico Ultramarino, Cx. 1, D. 50.



Essa fase da pesquisa constituiu-se do levantamento de dados em fontes de arquivistas e bibliográficas para a construção do perfil biográfico de um remetente. Os passos dessa fase foram os seguintes: primeiro a elaboração das fichas; segundo a pesquisa nos arquivos e terceiro a organização catalográfica dos dados. Foi realizada a edição semidiplomática da carta com os critérios estabelecidos pelas Normas de Edição do PHPB com adaptações e ajustes orientados pela Profa. Dra. Alícia Duhá Lose e também foi realizada uma edição por meio de ferramentas de inteligência artificial. A ferramenta utilizada auxiliou na leitura e no reconhecimento dos grafismos originais, permitindo acelerar a edição. Segue abaixo a transcrição do fólio 1.r, feita pela Transkribus.



A presente pesquisa foi apresentada na 30ª Jornada do GELNE em 2024 e também estará disponível na página do CE-DOHS: <<http://www.uefs.br/cedohs/>>, da edição semidiplomática na Série *Documentos para a História Linguística do Brasil Colônia - Novas coleções documentais*, neste sítio: http://www5.uefs.br/cedohs/view/colecoes_documentais.html#M1500.

CONSIDERAÇÕES FINAIS (ou Conclusão)

A pesquisa desenvolvida contribuiu para o avanço científico e tecnológico ao apresentar uma amostragem da edição de documentos do Mestre de Campo Manuel Álvares de Moraes Navarro, realizada com o apoio da ferramenta computacional Transkribus, uma plataforma voltada à digitalização, reconhecimento e transcrição de documentos manuscritos e impressos antigos. A utilização dessa tecnologia não só demonstrou a viabilidade do emprego de recursos digitais em pesquisas de caráter histórico-linguístico, mas também a relevância do diálogo entre tradição filológica e inovação tecnológica na construção do conhecimento científico. Os resultados alcançados contribuem diretamente para a ampliação e qualificação do CE-DHOS, sendo descritos na página <<http://www.uefs.br/cedohs/>>, da edição semidiplomática neste sítio: http://www5.uefs.br/cedohs/view/colecoes_documentais.html#M1500, pois a disponibilização e edição desses materiais possibilitarão o acesso facilitado de pesquisadores interessados em estudos históricos, linguísticos e interdisciplinares. Desse modo, a pesquisa cumpre um papel social e científico ao democratizar o acesso às fontes documentais, além de fortalecer a preservação e a circulação do patrimônio linguístico e cultural.

REFERÊNCIAS

CARNEIRO, Zenaide de O. N. *Cartas brasileiras (1809-1904): um estudo lingüístico-filológico*. Universidade Estadual de Campinas, 2005.

CE-DOHS. *Corpus Eletrônico de Documentos Históricos do Sertão* (FAPESB 5566/2010 - Consepe UEFS 202/2010). Coordenado por Zenaide de Oliveira Novais Carneiro e Mariana Fagundes de Oliveira Lacerda (UEFS).

LOSE, Alícia Duhá. *Crítérios para transcrição e preparação de edição semidiplomática de textos manuscritos modernos*. Centro de Pesquisa e Documentação Paleográfica (CEPEDOP). Salvador: Memória e Arte, 2021.

LOSE, Alícia Duhá; SANTOS, João Guilherme Veloso Andrade dos; JESUS, Leonardo Coelho Marques de; MAGALHÃES, Livia Borges Souza; FROUXE, Lucia. *Transkribus: uma ferramenta de paleografia digital mediando pesquisas em fontes inquisitoriais*. Revista LaborHistórico, v.10, n.1, e63285, 2024.

MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia. *Caminhos da Linguística Histórica: ouvir o inaudível*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008. p.7-26.

PUNTONI, Pedro. (2002). *A guerra dos bárbaros: povos indígenas e a colonização do Sertão Nordeste, 1650-1720*. São Paulo: Hucitec. USP/FAPESP.